

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

*Jméno a příjmení studenta:* Zuzana Hrušková  
*Název bakalářské práce:* Kinegramme in der kontrastiven Phraseologie Deutsch -  
Tschechisch

*Vedoucí bakalářské práce:* Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.  
*Oponent bakalářské práce:* Mag. Robert Marchl

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
  - Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
  - Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
  - Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
- 1. Logická, jasná a přehledná**
  - Přiměřená
  - Uspokojivá
  - Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
- 1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů**
  - Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
  - Průměrná práce s literaturou
  - Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Prezentace a interpretace dat:
- 1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace**
  - Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
  - Uspokojivá prezentace i interpretace dat
  - Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků
- V. Formální stránka:
- 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
  - Obsahuje drobné formální chyby

3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

- 1. Výborná**
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

- 1. Velmi vysoká**
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

- 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucí bakalářské práce:

Zuzana Hrušková wählte für ihre Bachelorarbeit das Thema *Kinegramme in der kontrastiven Phraseologie Deutsch – Tschechisch*. Die Arbeit gliedert sich in einen theoretischen und einen praktischen Teil.

Im theoretischen Teil wird mit hoher Fachkenntnis mit Hilfe der Fachliteratur die Terminologie (Phraseologie, Merkmale der Phraseologismen, Klassifikationen) erläutert. Ein Kapitel widmet sich detailliert der Charakteristik der Kinegramme. Die Studentin befasst sich im Weiteren in durchdachter Systematik mit der kontrastiven Phraseologie, dem Äquivalenzbegriff, den Typen sowohl phraseologischer als auch nichtphraseologischer Äquivalente und mit phraseologischen falschen Freunden im Bereich der Kinegramme.

Am Anfang des praktischen Teils werden sehr präzise und sehr ausführlich die Ziele und die Methodologie unter die Lupe genommen. Es folgt die Einteilung der Phraseologismen nach dem Grad der Übereinstimmung in fünf Gruppen. Diese Einteilung ist von Henschel übernommen und für die Zwecke der vorgelegten Arbeit logisch modifiziert. Das Korpus umfasst 134 Kinegramme, wovon ein Teil analysiert wird. Die analysierten phraseologischen Paare und Ausdrücke werden immer mit einem Beispiel aus dem Deutschen Referenzkorpus (DeReKo) versehen. Am Ende der Arbeit befindet sich das gesamte Korpus.

Die Studentin kommt zu klaren und einleuchtenden Ergebnissen und eindeutigen Schlussfolgerungen. Die Ergebnisse der Untersuchung werden übersichtlich in Graphiken dargestellt. Dabei ist äußerst positiv anzumerken, dass Frau Hrušková die Terminologie der



graphischen Darstellungsweisen (Graphik, Säulendiagramm, Kreisdiagramm) sehr gut beherrscht.

Sehr vereinzelt kommen sprachliche Fehler vor, die das Verständnis der Arbeit in keinem Fall beeinträchtigen. Explizit kann man als Beispiel manche wörtliche Übersetzungen der deutschen Kinegramme nennen.

Die ganze Arbeit ist gut strukturiert und formal entspricht sie allen Anforderungen, die an solche Arbeiten gestellt werden. Sowohl inhaltlich als auch sprachlich ist sie auf einem hervorragenden Niveau.

Meiner Ansicht nach leistet die vorgelegte Bachelorarbeit einen sehr guten und vorwärtsweisenden Beitrag zur untersuchten Problematik.

Ich empfehle die Arbeit zur Annahme und schlage die Bewertung **ausgezeichnet (1)** vor.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

Otázka k obhajobě:

1. Erläutern Sie bitte die Unterschiede zwischen den Termini *kontrastive Phraseologie* und *konfrontative Phraseologie*.

Podpis vedoucí bakalářské práce:



Datum: 9. 5. 2017